

УДК 811.11

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ СОКРАЩЕНИЙ В СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОГО МАШИНОСТРОЕНИЯ

© 2010 г.

Ю.С. Данилина

Омский государственный аграрный университет

danilinaomgau@rambler.ru

Поступила в редакцию 19.01.2010

Анализируется аббревиатурная лексика современной немецкой терминологии сельскохозяйственного машиностроения, рассматриваются причины возникновения сокращений в немецком языке, определяются структурные особенности сокращённых терминов и выявляются наиболее продуктивные виды аббревиации в исследуемой терминологии.

Ключевые слова: аббревиация, акронимы, контрактуры, сложноусечённые термины.

Степень восприятия любой научной информации определяется знанием специальных терминов, поскольку именно они составляют ее основу, будь то учебное пособие, научная статья или инструкция, новый программный продукт или интернет-ресурс.

Термины являются основным компонентом научного стиля, и в специальном научном тексте в принципе недопустимы замены термина эквивалентами и нетерминологической лексикой. Вслед за первым употреблением термина могут употребляться либо тот же термин, либо его сокращенные варианты: аббревиатуры и термины с пропущенными малоинформативными элементами.

Аббревиатурная лексика становится неотъемлемой частью современной немецкой терминологии сельскохозяйственного машиностроения, поскольку современный этап развития науки и техники требует более сжатых в общении средств номинации. Большинство новых терминов громоздки и неудобны в употреблении. В качестве терминов функционируют сложные слова с тремя, четырьмя, а иногда и большим количеством компонентов, например: Druckflüssigkeitsspeicher – гидравлический аккумулятор, Stirnräderumlaufgetriebe – планетарная передача с цилиндрическими зубчатыми колёсами, Stoßgleiskettenschlepper – гусеничный трактор-толкатель и т. д. Такие многокомпонентные термины удобны с точки зрения выделения наиболее существенных признаков терминируемых понятий, однако, разрастаясь до чрезмерно больших размеров, они становятся громоздкими как в печатных текстах, так и в устном общении между специалистами. В процессе коммуникации появляются новые обозначения,

более короткие по сравнению с исходными, употребление которых приводит к тому, что они становятся привычными для специалистов и начинают конкурировать с исходным термином, иногда даже заменяя его.

Как словообразовательное явление аббревиация известна давно и достаточно подробно описана в лингвистической литературе (Е.В. Розен, Д. Коблер-Триль, Х. Велманн, Е.С. Кубрякова, А. Штейнхауер, Л. Траубе, М.Д. Степанова, В. Фляйшер и др.)

Известный исследователь аббревиатур, филолог и палеограф Людвиг Траубе определял аббревиатуры как «графические объекты, при создании которых главную роль играет не произвольность (Willkur), а, наоборот, стремление к сознательному упорядочиванию» (L. Traube, *Lehre und Geschichte der Abkürzungen*, 1909, цит. по Н. Wellmann, 1998, с. 423). Данное определение в первую очередь подчеркивает несомненную системность создания аббревиатур, которая исконно являлась, вероятно, образующим фактором при появлении данных лексем. Проявление системности находит свое отражение в существовании четких структурных моделей, согласно которым сокращенные слова возникают в современном немецком языке.

Е.С. Кубрякова под аббревиацией понимает «процесс создания единиц вторичной номинации со статусом слова, который состоит в усечении любых линейных частей источника мотивации и который приводит в результате к появлению такого слова, которое в своей форме отражает какую-либо часть или части компонентов исходной единицы» [2, с. 71].

Под сокращением, или аббревиатурой, мы вслед за В.В. Лопатиным [3], А. Штейнхауер [8],

Д. Коблер-Триль [7] понимаем продукт аббревиации, вид словообразования, заключающийся в сокращении материальной оболочки и приводящей к образованию сокращённого структурного варианта исходной номинативной единицы.

Рассматривая причины возникновения в языке сокращённых терминов, М. Д. Степанова и В. Фляйшер отмечают бурное развитие современной науки и техники, избыточность информации в языковом знаке, потребность в экономии времени и средств выражения. С другой стороны, аббревиация – это тенденция, противоположная иной, направленной на усложнение структуры слова, языковой единицы, на создание сложных структур [5, с. 95].

Е.В. Розен, наряду с установкой на экономию, к причинам появления аббревиатур относит также стремление к созданию экспрессивных единиц, или «требование к эмоционально-стилистическому разнообразию» [4, с. 37].

Интенсификация сельского хозяйства, производство сельскохозяйственной продукции на промышленной основе и максимальное использование техники, её внедрение во все отрасли сельскохозяйственного производства породили целые группы новых терминов во всех языках, в том числе и в немецком.

Фактический материал исследования позволяет сделать вывод о том, что в исследуемой терминологии нет сокращённых терминологических образований, значения которых отличались бы от значений их полных форм, как в других терминологиях.

Л. Дрозд считает наличие сокращённых слов и аббревиатур одним из типичных признаков сельскохозяйственной терминологии [6, с. 134].

В результате исследования немецкой терминологии сельскохозяйственного машиностроения выявлено 482 сокращения. Среди аббревиатур выделяется особая форма сокращений – акронимия.

Под акронимами И.В. Арнольд понимает аббревиатуры, образованные из начальных букв или словосочетаний, произносимые как единое целое [1, с. 84].

Проведенный анализ показал, что буквенная аббревиация в немецкой терминологии сельскохозяйственного машиностроения представлена четырьмя типами:

1. Однозначные сокращения – 27.3%: R (Raupenbagger) – гусеничный экскаватор, F (Querschnitt) – поперечное сечение, U (Umschalter) – переключатель, L (Leistung) – мощность;

2. Двухзначные сокращения – 37.2%: MD (Mähdrusch) – уборка урожая зерновым комбай-

ном, Bw (Bauwesen) – строительное машиностроение, SK (Schaltkasten) – коробка передач, TW (Triebwerk) – привод;

3. Трёхзначные сокращения – 32.8%: SPS (Schubpferdestärke) – тяговая мощность в лошадиных силах, MTA (Maschinen-Traktoren-Aggregate) – машинно-тракторные агрегаты, LAV (Landmaschinen-und-Ackerschlepper-Vereinigung) – Координационный комитет по вопросам использования с/х машин;

4. Четырёхзначные сокращения – 2.5%: ZMUA (Zentrale Milchwirtschaftliche Untersuchungsanstalt) – центральная научно-исследовательская станция по молочному делу, ZKFF (Zentrale Kraftfuttermittelfonds) – центральный фонд концентрированных кормов.

Количественный анализ показал, что наиболее продуктивными являются двух- и трёхзначные сокращения, которые составляют 70.1% всех инициальных аббревиатур исследуемой терминологии.

Характерной особенностью однозначных сокращений являются графическая омонимия и семантическая многозначность, например: S (Sender) – передатчик, S (Schub) – тяга, S (Sicherheit) – предохранитель, S (Selbstkühlung) – естественное охлаждение, S (Fläche) – площадь, S (Schwefel) – сера.

В некоторых случаях акронимы схожи с общелитературной лексикой. В немецкой терминологии с/х машиностроения такие термины составляют 1.8% : a – (Jahr) год, B – Breite (ширина), f – Funktion (функция), h – Stunde (час), l – Länge (длина), l – Liter (литр).

Исследование специальных текстов по с/х машиностроению показало, что наряду с буквенной аббревиацией можно выделить следующие наиболее употребительные типы сокращений:

1. Сокращение первого элемента сложного термина при наличии полной формы основного термина (неполная аббревиация) – 1.5%: A-Betrieb (Ackerbaubetrieb) – земледельческое хозяйство, LPG-Bauer (Mitglied der landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaft) – член с/х производственного кооператива.

2. Инициальные сокращения, включающие слоговой компонент исходной формы 18.7%: Masch (Maschinenbau) – машиностроение, landw. (landwirtschaftlich) – сельскохозяйственный, Akku (Akkumulator) – аккумулятор, Re (Relais) – реле, tato (Tagestonnen) – тонн в сутки.

3. Сложноусечённые термины, в которых каждый компонент является начальным усечением – 4.8%: DEGESH (Deutsche Gesellschaft

für Schädlingsbekämpfung) – Немецкое общество по борьбе с с/х вредителями, NIROSTA (nicht rostender Stahl) – нержавеющая сталь, KUGANA (Kurvengetriebeanalyse) – анализ кулачковых механизмов.

4. Контрактуры – термины, образованные путем объединения начальных и конечных букв или элементов – 9.3%: Btr (Betrieb) – предприятие, Dmr (Durchmesser) – диаметр, gkg (grobkörnig) – крупнозернистый.

5. Сокращенные термины, образованные путем слияния начального элемента первого слова и части второго слова, т. е. термины-«слитки» – 0.6%: Optimeter (исходные термины – Optik + Meter), Kermet (Keramik + Metall), Transistor (Transistor + Resistor). Термины-«слитки» подобного рода имеют всегда новое значение, хотя они сочетают в себе семантические характеристики обоих исходных терминов, например: Optik (оптика) и Meter (метр) в результате слияния дают новый термин Optimeter (оптиметр – прибор для измерения точности обработки).

Современная терминология сельскохозяйственного машиностроения имеет в своем составе значительное количество новых терминов, образованных путем сокращения соответствующих сложных терминологических единиц и словосочетаний, передающих в плане содержания как новые понятия, так и понятия, уже существующие в языке.

В целом сокращения в немецкой терминологии сельскохозяйственного машиностроения наглядно иллюстрируют экономию выразитель-

ных средств при сохранении информационного веса термина и могут служить материалом для наиболее распространенного способа словообразования в современном немецком языке – словосложения (участие сокращенных слов в словосложении).

Список литературы

1. Арнольд И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика его исследования. Л.: Просвещение, 1956. С. 84.
2. Кубрякова Е.С. Что такое словообразование. М.: Наука, 1981. С. 71.
3. Лопатин В.В. Аббревиатура / Гл. ред. В.Н. Ярцева // Лингвистический энциклопедический словарь. 2002. С. 3.
4. Розен Е.В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке. М.: Просвещение, 1991. С. 36–42.
5. Степанова М.Д., Фляйшер В. Теоретические основы словообразования в немецком языке. М., 1982. С. 95 -103.
6. Drozd L. Grundlagen der Terminologie in der Landwirtschaft // Muttersprache. 1964. Вып. 10. С. 134.
7. Kobler – Trill D. Das Kurzwort im Deutschen: Eine Untersuchung zu Definition, Typologie und Entwicklung. (Reihe Germanische Linguistik). Tübingen: Niemeyer, 1994. S. 1.
8. Steinhauer A. Sprachökonomie durch Kurzwörter: Bildung und Verwendung in der Fachkommunikation. (Forum für Fachsprachen – Forschung, Bd. 56). Tübingen: Narr, 2000. S. 1.
9. Wellmann H. Ausdruckskürzung: hrsg. von der Dudenredaktion. 6., neu bearb. Aufl. Mannheim, 1998. S. 421–425.

FORMATION OF ABBREVIATIONS IN GERMAN TERMINOLOGY OF AGRICULTURAL MECHANICAL ENGINEERING

Yu.S. Danilina

This paper considers the formation of abbreviations in German terminology of agricultural mechanical engineering. The analysis of the syntactical component of abbreviations makes it possible to identify the ways of compound term formation in the considered type of terminology.

Keywords: abbreviation, acronyms, contractions, apocopic terms.